



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

LE JEU UN FACTEUR IMPORTANT DANS L'ENSEIGNEMENT D'UNE LANGUE

LORLEY ADA ASHLÉMAN

School of Education, University of Chicago

Not in the more dignified forms of literature, but in the language of the fire side, of the market place, of the social gathering is revealed the genesis of the language.

Le chant populaire ne ment pas, c'est le miroir le plus fidèle de la société.

The series of popular rounds and songs characteristic of France that we are publishing represents the people in their various social conditions, in their occupations, professions, industries, in their fêtes. They give us their ideals of chivalry, their love for animals, birds, and flowers, and their deep appreciation of music and harmony.

ADDITIONAL RONDES¹

DANSER

QUAND BIRON VOULUT DANSER

Cette chanson amuse beaucoup les enfants. Un des enfants de la classe joue le rôle de Biron. Sept ou huit autres lui servent de valets. Tous les autres forment le chœur. Le petit Biron assis majestueusement sur sa chaise s'écrie:

Biron: Mes souliers tout ronds!

Pendant que le chœur chante:

Quand Biron voulut danser,
Quand Biron voulut danser,
Ses souliers fit apporter, (*bis*)
Ses souliers tout ronds,
Vous danserez, Biron.

Le petit valet, tenant dans chaque main un soulier tout rond, s'avance, salue profondément Biron, lui met les souliers, puis avec toute la dignité d'un laquais anglais, il se tient derrière son maître.

Biron: Ma perruque à la Turquie!

Le chœur reprend:

Quand Biron voulut danser, (*bis*)
Sa perruque fit apporter,
Sa perruque à la Turquie.
Ses souliers tout ronds,
Vous danserez, Biron.

¹ See *Elementary School Teacher*, January, 1907.

Le valet s'avance avec la perruque et la lui pose sur la tête, puis il prend place à côté du premier valet.

Biron : Ma belle veste
 A paillettes !

Le valet s'avance avec la belle veste et la lui met.

Le chœur reprend :

Quand Biron voulut danser, (*bis*)
Sa veste fit apporter, (*bis*)
Sa belle veste
A paillettes,
Sa perruque
A la Turquie,
Ses souliers tout ronds,
Vous danserez, Biron.

Biron : Mon habit
 De petit gris !

Le valet s'avance avec l'habit et le lui passe.

Le chœur reprend :

Quand Biron voulut danser, (*bis*)
Son habit fit apporter, (*bis*)
Son habit
De petit gris,
Sa belle veste
A paillettes,
Sa perruque
A la Turquie
Ses souliers tout ronds,
Vous danserez, Biron.

Biron : Ma cravate
 A la mode !

Le valet s'avance avec la cravate.

Le chœur : Quand Biron voulut danser, (*bis*)
Sa cravate fit apporter, (*bis*)
Sa cravate
A la mode,
Son habit
De petit gris,
Sa belle veste
A paillettes,
Sa perruque
A la Turquie,
Ses souliers tout ronds,
Vous danserez, Biron.

Biron: Mes manchettes
 Fort bien faites!

Le valet s'avance avec les manchettes.

Le chœur reprend:

Quand Biron voulut danser, (*bis*)
Ses manchettes fit apporter, (*bis*)
Ses manchettes
Fort bien faites,
Sa cravate
A la mode,
Son habit
De petit gris,
Sa belle veste
A paillettes,
Sa perruque
A la Turquie,
Ses souliers tout ronds,
Vous danserez, Biron.

Biron: Mon chapeau
 A clabot!

Le valet s'avance avec le chapeau.

Le chœur reprend:

Quand Biron voulut danser, (*bis*)
Son chapeau fit apporter, (*bis*)
Son chapeau
A clabot,
Ses manchettes
Fort bien faites,
Sa cravate
A la mode,
Son habit
De petit gris,
Sa belle veste
A paillettes,
Sa perruque
A la Turquie,
Ses souliers tout ronds,
Vous danserez, Biron.

Au dernier couplet, Biron se lève et suivi de tous ses valets, il s'en va finalement au bal.

VOCABULAIRE

quand, <i>when</i>	la perruque, <i>the wig</i>
voulut, <i>wanted</i>	à la turque, <i>in the Turkish style</i>
danser, <i>to dance</i>	beau, <i>beautiful</i> , masc.
son, <i>his</i> , masc.	belle, <i>beautiful</i> , fem.
sa, <i>his</i> , fem.	veste, <i>vest</i>
ses, <i>his</i> , masc. and fem., plur.	à paillettes, <i>spangled</i>
les souliers, <i>the shoes</i>	un habit, <i>a coat</i>
le soulier, <i>the shoe</i>	de petit gris, <i>speckled grey</i>
ses souliers fit apporter, <i>had his shoes brought</i>	la cravate, <i>the necktie</i>
rond, <i>round</i>	à la mode, <i>in style</i>
tout, <i>quite</i>	la manchette, <i>the cuff</i>
vous danserez, <i>you will dance</i>	fort bien faite, <i>very well made</i>
	le chapeau, <i>the hat</i>
	le chapeau à clabot, <i>opera hat</i>

ENFANT

CADET ROUSSELLE

Cadet Rousselle a trois maisons,
 Cadet Rousselle a trois maisons
 Qui n'ont ni poutres ni chevrons,
 Qui n'ont ni poutres ni chevrons;
 C'est pour loger les hirondelles,
 Que dire z-vous de Cadet Rousselle ?
 Ah ! Ah ! Ah ! mais vraiment,
 Cadet Rousselle est bon enfant.

Cadet Rousselle a trois habits,
 Cadet Rousselle a trois habits,
 Deux jaunes, l'autre en papier gris,
 Deux jaunes, l'autre en papier gris;
 Il met celui-là quand il gèle,
 Ou quand il pleut, ou quand il grêle.
 Ah ! Ah ! Ah ! mais vraiment,
 Cadet Rousselle est bon enfant.

VOCABULAIRE

l'enfant, <i>the child</i>	elle, <i>she</i>
cadet, <i>the youngest boy</i>	un, <i>one</i>
a, <i>has</i>	deux, <i>two</i>
je, <i>I</i>	trois, <i>three</i>
ai, <i>have</i>	maisons, <i>houses</i>
j'ai, <i>I have</i>	qui, <i>that, who, which</i>
il, <i>he</i>	ont, <i>have</i>

ne pas, <i>not</i>	l'habit, <i>the coat</i>
ne, ni, ni, <i>neither, nor</i>	jaune, <i>yellow</i>
ils, <i>they</i> , masc.	gris, <i>grey</i>
elles, <i>they</i> , fem.	l'autre, <i>the other</i>
la poutre, <i>the beam</i>	le papier, <i>the paper</i>
le chevron, <i>the rafter</i>	met, <i>puts on</i>
ce, <i>it</i>	celui-là, <i>that one</i>
est, <i>is</i>	quand, <i>when</i>
pour loger, <i>to lodge, to house</i>	ou, <i>or</i>
les hirondelles, <i>the swallows</i>	il gèle, <i>it freezes</i>
mais vraiment, <i>but truly, but indeed</i>	il pleut, <i>it rains</i>
bon enfant, <i>good, kind-hearted simple-hearted</i>	il grêle, <i>it hails</i>

FRÈRE JACQUES

CHANSON, EN CANON, À DEUX VOIX

Frère Jacques, frère Jacques,
 Dormez-vous, dormez-vous ?
 Sonnez les matines, sonnez les matines,
 Din, din, don, din, din, don.

VOCABULAIRE

frère Jacques, <i>Brother James</i>	les matines, <i>morning bells</i>
dormir, <i>to sleep</i>	la cloche, <i>the bell</i>
je dors, <i>I sleep</i>	comment, <i>how</i>
tu dors, <i>thou sleepest</i>	faire, <i>to do, make</i>
il dort, <i>he sleeps</i>	je fais, <i>I do, make</i>
nous dormons, <i>we sleep</i>	il fait, <i>he does, makes</i>
vous dormez, <i>you sleep</i>	nous faisons, <i>we do, make</i>
dormez-vous ? <i>do you sleep? are you sleeping?</i>	vous faites, <i>you do, make</i>
sonner, <i>to ring; to ring the bell</i>	ils font, <i>they do, make</i>
je sonne, <i>I ring</i>	comment fait la cloche ? <i>how does the bell go?</i>
	il doit, <i>he must</i>